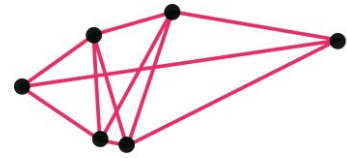


## Projekt *TransStar Europa*

Bilten 04/2015.



**TRANSSTAR EUROPA**

Projekt *TransStar Europa* ove jeseni predstavlja niz zanimljivih događanja i publikacija.

Najnovije iz projekta:

**Dojmovi sa sajma knjiga u Lavovu od 10. do 13. rujna**

***TransStar* i književni vlak od Regensburga do Pilsena 26. rujna**

***TransStar* i *Prevoditeljska kocka* u Berlinu od 20. do 22. listopada**

**Publikacije *TransStara* u Sloveniji, Ukrajini i Njemačkoj**

### **Dojmovi sa sajma knjiga u Lvovu**

U okviru 22. sajma knjiga u Lavovu 12. rujna održano je predstavljanje ukrajinske antologije *Alle Anderen (Svi drugi)*. Ta je knjiga rezultat dugotrajnog, katkada teškog, ali uvijek zabavnoga prevoditeljskog rada njemačko-ukrajinske skupine *TransStar*, koji su radili na tekstovima suvremenih pisaca s njemačkoga govornog područja pod vodstvom Jurka Prochaska. Na tom je predstavljanju Ulrike Almut Sandig čitala svoju pripovijetku *Salzwasser* a ukrajinske prevoditeljice iz *TransStara*. Olha Kravchuk i Yulia Mykytjuk predstavile su ulomke iz svojih prijevoda.

### ***TransStar* i književni vlak od Regensburga do Pilsena 26. rujna**

Od 17. siječnja do 27. rujna od Regensburga do Pilsena vozi kulturni vlak u kojem se odvijaju njemačko-češki kulturni susreti. Kulturnu ponudu u vlaku će 26. rujna oblikovati njemačko-češka skupina *TransStara* u kojoj sudjeluju Martina Lisa, Martin Mutschler, Katka Ringesová i Daniela Pusch, koji će otkriti mnoge tajne o češkim autoricama i autorima koje su prevodili. Vlak vozi iz Njemačke u Češku, a prijevod se odvijaju u obrnutom smjeru: vrijeme putovanja skratit će poetski tekstovi Jaromíra Typlta, Ondřeja Buddeusa, Jiříja Danička, Karela Aksamita i ostalih u njemačkom prijevodu. Polazak je u 10.31 sati iz Regensburga, putne karte za liriku mogu se besplatno dobiti u vlaku.

### ***TransStar* i *Prevoditeljske kocke* u Berlinu od 20. do 22. listopada**

Pod motom *Pripovijedati europske (pri)povijesti* od 20. do 22. listopada u Berlinu će se održati šesti i posljednji festival u sklopu našega projekta *Prevoditeljska kocka – Šest strana europske književnosti i prevođenja*. Festival će započeti svečanošću posvećenom književnom prevođenju 20. listopada uz sudjelovanje zaklade Robert Bosch. Sudjelovat će, među ostalima, Elke Erb, koja će čitati svoju poeziju, Martin Pollack s predavanjem *Europski životopis(nic)* i bosanski pjevač sevdaha Damir Imamović. Sudionice i sudionici na *TransStar*

projektu Ana Dejanović, Katka Ringesová, Daniela Čančar, Yulia Mykytjuk i Zofia Sucharska čitat će poeziju prevedenu na pet jezika, Yulia Mykytjuk i Anja Wutej prikazat će pantomimu o fascinaciji prevodjenjem i povremenim neuspjesima prilikom prevođenja, a Irena Smodiš, koja također sudjeluje u TransStar projektu, održat će svoju repliku na govor Martina Pollacka.

21. listopada festival se nastavlja u prostorima Literaturwerkstatt-a u Berlinu. Pjesnici Andrzej Kopacki (Varšava), Veronika Dintinjana (Ljubljana) i Ondřej Buddeus (Prag) razgovarat će sa svojim prevoditeljicama i prevoditeljima iz TransStara Jakobom Waloszczykom, Marlenom Breuer, Anjom Wutej i Martinom Lisom uz moderaciju Dagmar Leupold.

Završni dio *Prevoditeljskih kocki* održat će se 22. listopada u književnoj radionici s njemačko-ukrajninskim performansom Ulrike Almut Sandig i Hryhorija Semenchuka te čitanjima iz tri godine *TransStar* projekta. Tekstove Borisa Dežulovića, Myroslawa Dotschyneza, Miklavža Komelja, Radeka Fridricha i drugih predstaviti će članice i članovi TransStar projekta Constanze Aka, Stefan Heck, Marlena Breuer, Anna Hodel, Anja Wutej, Katka Ringesová i Martina Lisa. Cjelokupni program nalazi se na stranici [transstar-europa.com](http://transstar-europa.com) ili [www.slavistik.uni-tuebingen.de/transstar.html](http://www.slavistik.uni-tuebingen.de/transstar.html).

## **Publikacije *TransStara* u Sloveniji, Ukrajini i Njemačkoj**

### **Slovenija**

U rujnu 2015. su objavljeni prijevodi njemačko-slovenske skupine nastali u okviru projekta *TransStar Europa* kod znanstvenog nakladnika Filozofskog fakulteta u Ljubljani. Knjigu pod naslovom *Fünf Wege zur Übersetzung (Pet poti do prevoda)* objavile su Amalija Maček, Tina Štrancar i Tanja Žigon. Pet sudionica i sudionika – pet pristupa prevođenju, jer su svi oni tijekom te tri godine surađivali s mentoricom Amalijom Maček, ali su se ipak sami morali nositi s izazovima književnog prevođenja i kulturnog menadžmenta. Tekstove okupljeni u ovoj knjizi, originale na njemačkom jeziku, kao i prijevode na slovenski, tvore pripovijetke i ulomci romana u kojima se dobro očitava raznolikost suvremene književne scene na njemačkome govornom području. Među ostalima zastupljeni su tekstovi Irene Brežnâe, Sudabeha Mohafeza, Angelike Klüssendorf, ulomak romana *Kad svjetlost nestaje (In Zeiten des abnehmenden Lichts)* Eugena Rugea i kratka priča Lutza Seilera *Turksib*, koja je 2007. godine dobila nagradu Ingeborg-Bachmann. Ova je knjiga rezultat inovativnoga, uzbudljivog, kreativnog, ali također ponekad teškog rada njemačko-slovenske skupine Ane Dejanović, Alenke Lavrin, Karmen Schödel, Irene Smodiš i Janka Trupeja na izabranim tekstovima.

### **Ukrajina**

U svibnju ove godine kod nakladnika *Knyhy XXI* iz Černovca objavljena je monografija Marije Ivanytske *Die Persönlichkeit des Übersetzers in den deutsch-ukrainischen Literaturbeziehungen*. U knjizi se analizira transfer ukrajinske književnosti na njemačko govorno područje od sredine 19. stoljeća do danas i prikazuje sociokulturni, politički i osobni kontekst toga transfera. U središtu tih razmatranja uvijek je prevoditelj: njegov jezični profil, translatoško djelovanje te niz njegovih društvenih uloga.

Neposredno prije sajma knjiga u Lavovu u rujnu je objavljena knjiga prijevoda na ukrajinski s tekstovima TransStar projekta kod nakladnika *Krytyka* u Kijevu. Knjiga nosi naslov *Alle Anderen (Svi drugi)* i okuplja suvremene autore njemačkoga govornog područja, kao što su Zsuzsanna Gahse, Felicitas Hoppe, Svenja Leiber, Silke Scheuermann, Ralf Rothmann i Katja Lange-Müller. Tekstove su preveli Yulia Mykytjuk, Olha Kravchuk, Olha-Daryna Drachuk, Mykola Lipisivitskyj i Valentyna Bilokrynytska.

## Njemačka

Pod naslovom *Geschichte(n) erzählen. Texte aus sieben Ländern (Pripovijedati (pri)povijesti. Tekstovi iz sedam zemalja)* ovih dana izlazi antologija prijevoda koji su u okviru projekta TransStar prevedeni s ukrajinskoga, češkog, poljskog, hrvatskog, srpskog, bosanskog i slovenskog na njemački. Zbornik su uredili Marlena Breuer, Claudia Dathe, Paul Gruber, Sofia Onufriv, Daniela Pusch i Anja Wutej. U rubrikama te antologije *Arbeit*, *Orte* i *Schmerz (Rad, Mjesta, Bol)* okupljena je kratka proza, poezija i ulomci iz romana važnih mladih i etabliranih autorica i autora iz navedenih zemalja. To su, među ostalima, Jurij Izdryk, Boris Dežulović, Sylwia Chutnik, Ondřej Buddeus, Adisa Bašić i Miklavž Komelj.

Daljnje informacije vezane za prevođenje, projekte TransStar i Prevoditeljska kocka možete pronaći na službenoj internetskoj stranici projekta na poveznici <http://transstar-europa.com>.



Financirano sredstvima Europske unije, Programom za cjeloživotno učenje

Ovaj projekt ostvaren je uz financijsku potporu Europske komisije. Ova publikacija odražava isključivo stajalište autora publikacije i Komisija se ne može smatrati odgovornom prilikom uporabe informacija koje se u njoj nalaze.

Prevoditeljska kocka financirana je sredstvima

Robert Bosch **Stiftung**

i

